

Научная статья

УДК 81'243

doi: 10.47475/1994-2796-2024-487-5-15-25

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ, СОДЕРЖАЩЕЙ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ-ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ, НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Карине Григорьевна Чикнаверова

Одинцовский филиал МГИМО МИД России, Москва, Россия, k.chiknaverova@odin.mgimo.ru, 0000-0001-5936-4982,
Scopus ID 57212381324

Аннотация. Исследования прилагательных цветообозначения обращены в основном к описанию цветообозначений в отдельных языках, историческом аспекте, литературных жанрах. Меньше результатов представлено на основе материалов профессиональных текстов, прилагательные цветообозначения непосредственно в юридических текстах недостаточно изучены. Целью данной статьи является дополнить существующие результаты исследований, а именно описать семантические характеристики компонентов цвета, содержащихся в юридической лексике, и способы их перевода на русский язык. Для анализа семантического и структурного состава терминов с компонентами, содержащими прилагательные-цветообозначения, мы применили метод сплошной выборки и кластер-анализ. С целью анализа способов переводов отобранных лексических единиц на русский язык мы также применили метод сплошной выборки и сравнительно-сопоставительный анализ. Источниками послужили толковые, двуязычные юридические словари и энциклопедии. Автором выявлено десять цветов, которые отражены в различных терминах, использующихся в профессиональной коммуникации юриста, описаны их количественные и структурные характеристики, покомпонентный семантический состав, а также сложившиеся способы перевода, закреплённые в англо-русских словарях и контекстных переводчиках. Выявленные лексические единицы представлены глаголами, существительными (включая сложносоставные существительные), прилагательными, устойчивыми выражениями. На основе проведенного анализа были выделены отношения противопоставления, полного совпадения, изменение оттенка значения и несвязанные значения при сопоставительном анализе семантических полей прилагательных цвета, входящих в состав юридических терминов. Результаты, полученные в исследовании, могут быть использованы в курсе юридического перевода, непосредственно для анализа лексики, имеющей характеристики метафорического переноса и идиом в целом. Практически все единицы имеют более одного варианта перевода, однако они отличаются частотностью использования. Всего было выявлено 22 способа перевода, включая их подвиды. Большая часть терминов переводится методом калькирования и объяснительного перевода. Для ряда терминов представлено сочетание нескольких способов перевода, в основном это калькирование, подбор эквивалента или описательный перевод.

Ключевые слова: прилагательные цветообозначения, юридические термины, юридический язык, семантический анализ слова, перевод юридических терминов

Для цитирования: Чикнаверова К. Г. Способы перевода юридической лексики, содержащей прилагательные-цветообозначения, на русский язык // Вестник Челябинского государственного университета. 2024. № 5 (487). С. 15–25. DOI: 10.47475/1994-2796-2024-487-5-15-25.

Original article

APPROACHES TO TRANSLATING LEGAL VOCABULARY CONTAINING COLOUR ADJECTIVES INTO RUSSIAN

Karine G. Chiknaverova

Odintsovo Branch of MGIMO University, Moscow, Russia, k.chiknaverova@odin.mgimo.ru, 0000-0001-5936-4982,
Scopus ID 57212381324

Abstract. Research on color-denoting adjectives primarily focuses on describing color designations in individual languages, historical contexts, and literary genres. There are fewer results based on professional texts, and color-

denoting adjectives within legal texts have not been thoroughly studied. The goal of this article is to complement existing research by describing the semantic characteristics of color components found in legal lexicon and their translation into Russian. To analyze the semantic and structural composition of terms containing color-related components, we applied a method of continuous sampling and cluster analysis. Additionally, we used a comparative-contrastive analysis to examine translation methods for selected lexical units into Russian. Our sources included English-English, bilingual dictionaries of legal terms and encyclopedias. The study identified ten colors reflected in various terms used in legal communication. We described their quantitative and structural characteristics, component-based semantic composition, and established translation methods. The identified lexical units encompass verbs, nouns (including compound nouns), adjectives, and fixed expressions. We identified relationships of contrast, complete equivalence, shifts in meaning, and unrelated meanings within their semantic fields. The research findings can be applied in legal translation courses, particularly for analyzing vocabulary characterized by metaphorical transfer and idiomatic expressions. Nearly all units have been translated resorting to multiple translation techniques, although their frequency of use varies. In total, we identified 22 translation methods, including subtypes. Most terms are translated through calque and explanatory translation. Some terms are translated with the help of a combination of translation methods, primarily involving calquing, identification of their equivalents, or descriptive translation.

Keywords: adjectives for colour, legal terms, legal English, semantic analysis of vocabulary, translation of legal terms

For citation: Chiknaverova KG. Approaches to Translating Legal Vocabulary Containing Colour Adjectives into Russian. *Bulletin of Chelyabinsk State University*. 2024;(5(487):15-25. (In Russ.). DOI: 10.47475/1994-2796-2024-487-5-15-25.

Введение

Прилагательные цветообозначения, или колоративная лексика подробно описаны в научно-теоретической литературе. Представлены различные подходы к изучению цветообозначений, а именно антропологический, психолингвистический, гендерный и лингвокультурологический. Во многих исследованиях применяется полиаспектный подход, что вызвано структурно-семантическими характеристиками, полисемией и ассоциативными отношениями рассматриваемой лексики. Исследователи обращаются к описанию цветообозначений в отдельных языках, группах языков, в синхронии и диахронии [1–7], проводят сопоставительный и контрастивный анализ, привлекая два и более родственных и неродственных языков [8; 9]. Изучаются особенности функционирования данного пласта лексики в разных жанрах, наиболее изученными являются различные жанры художественной литературы [10; 11] и профессиональной сферы [12; 13]. Что касается прилагательных цветообозначения английского языка, то выявлены соответствующие семантические и структурные характеристики, коннотативные и ассоциативные признаки в общеупотребительном языке [14] и отдельных регистрах [15]. Существуют также сравнительно-сопоставительные исследования функционирования данных прилагательных в английском и русском языках [16; 17; 18], их перевода на русский язык [19]. Непосредственно изучению прилагательных цветообозначения в юридических

текстах посвящено не так много исследований, мы обнаружили исследования, описывающие функциональные характеристики данной лексики [20] и анализ способов эффективности их перевода на русский язык [21]. В обозначенных работах представлены наиболее частотные случаи, а именно сочетания с прилагательными «black», «white», «blue», небольшое количество (а именно два прилагательных) со словом «green», описаны общие социально-культурные и культурно-исторические факторы, влияющие на их образование и использование.

Целью нашего исследования является дополнить существующие результаты исследований, направленных на описание семантических характеристик компонентов цвета, содержащихся в юридической лексике, и способов их перевода на русский язык.

В рамках данной статьи мы поставили задачи определить и описать:

- прилагательные-цветообозначения, используемые как компоненты сложных юридических терминов и устойчивых словосочетаний;
- их количественные и структурные характеристики;
- семантический состав каждого из них;
- случаи противопоставления цветообозначения в этих единицах, сходства и пересечения значений;
- сложившиеся способы перевода, закрепленные в англо-русских словарях, контекстных переводчиках;

– восполнить существующие пробелы авторским переводом и описать все способы перевода на русский язык, применимые к такого рода лексике.

Методы исследования

Для анализа семантического и структурного состава терминов с компонентами, содержащими прилагательные-цветообозначения, мы применили метод сплошной выборки и кластер-анализ. С целью анализа способов перевода отобранных лексических единиц на русский язык мы также применили метод сплошной выборки и сравнительно-сопоставительный анализ.

После отбора юридических терминов методом сплошной выборки мы выявили 10 цветов, которые входят в состав разных терминов, использующихся в профессиональной коммуникации юриста. Источниками послужили толковые юридические словари, энциклопедии (см. список источников). Период ввода терминов варьируется: начало — середина XV в. — первая половина XX в. Выявленные термины включают в себя юридические термины (уголовное право, коммерческое право и пр.), экономические (которые в равной степени используются в коммерческом праве), общеупотребительные; некоторое количество из них неформальные, некоторые более не используются в современных правовых текстах, но включены в последнее издание словаря Блэка.

После анализа соответствующей лексики, полученной методом сплошной выборки, были исключено следующее: имена и/или фамилии людей (Gray's Inn, White Model); названия болезней (black death); географические названия (Orange County Bar Journal, включая наименования регионов (Black Belt, Black Country); названия институтов власти (White House); прилагательные, передающие расовую принадлежность (Black people), исторические события; политические, молодежные и иные движения (Black and Tans); цветообозначения в составе когноменов, прозвищ (Edward the black prince, duke of Cornwall); титулы или иные термины, передающие социальные отношения в обществе (black ward) и не являющиеся частью составного юридического термина.

Были также исключены прилагательные «золотой», «серебряный» (golden rule, golden parachutes, golden-rule argument; silver certificate, silver-platter doctrine), так как во всех выявленных случаях они имеют отношение к соответствующему металлу

(материалу), а не цвету, с которыми данные металлы ассоциируются.

При подсчете учитывались некоторые производные либо в связи с их частотностью, либо в связи с тем, что они приобретают дополнительное значение. В качестве производных рассматривались: 1) однокорневые слова, передающие разные части речи, и 2) сочетания слов с ключевым понятием, содержащим прилагательное-цветообозначение, образующие самостоятельные лексические единицы.

Следует отметить, что один и тот же термин, содержащий прилагательное-цветообозначение, может использоваться в нескольких отраслях, в связи с этим он может по-разному переводиться либо иметь одинаковый перевод, но означать разные понятия. Мы выявили следующие пометы тех терминов, которые были проанализированы: технический, инженерный, нефтегазовый, строительный, военный, кинематографический, общеупотребительный, бухгалтерский, банковский, аэрокосмический, относящийся к отрасли программирования, судоходства. Они также могут приобретать новое значение в каком-либо диалекте, варианте языка.

Пример: «Blue book» имеет значение в судоходстве: «вахтенный журнал»; В США под ним также понимают: «путеводитель для автомобилистов или тетрадь (в синей обложке) для экзаменационных работ»¹. Этот же термин переводится как «голубая книга» с пометой в словарях: кинематографический, военный, аэрокосмический.

Результаты и обсуждение

Выявленные лексические единицы представлены глаголами, существительными (включая сложносоставные существительные), прилагательными, устойчивыми выражениями².

Соответствующие прилагательные-цветообозначения и их количественная представленность приводятся в табл. 1.

Рассмотрим признаки, входящие в семантический состав выявленных терминов.

¹ Blue book — с английского на русский (academic.ru). URL: <https://translate.academic.ru/blue%20book/en/ru/>

² Collin P. H. Dictionary of Law. Teddington, Middlesex: Peter Collin Publishing, Ltd., 1992. 352 p.; Garner B., editor in chief. Black's law dictionary. St. Paul, MN : Thomson Reuters, 2024. 2016 p.; Ellis S., editor in chief. Webster's New World Law Dictionary. Wiley, 2006. 320 p.; Merriam-Webster Dictionary of law. Merriam-Webster Inc., 1996. 634 p.; Мамулян А. С., Кашкин С. Ю. Англо-русский полный юридический словарь. М. : Эксмо, 2005. 389 с.

**Количественные характеристики прилагательных-цветообозначений
в составе юридических терминов**

Quantitative characteristics of adjectives-color designations in the composition of legal terms

Black	blue	white	green	red	gray	pink	yellow	orange	brown
42	23	18	14	12	7	3	1	1	1
Количество терминов, перевод которых не включен в словари									
14	8	8	4	2	3	0	0	0	0

Black

– исторически связанный с черным цветом:

1) (без дополнительных коннотаций) — черные чернила, краска, цвет: «black acts», «in the black», «black ink», «blackletter law», «Blackstone lawyer», «blackletter principles»; «Black Book of the Admiralty», «Black Book of the Hereford», «Black Book of the Exchequer», «Black rod»;

2) испачканный чем-то черным (о человеке): «black leg»; нечистый (о предметах, работе, связанный с грязью, грязными руками): «black rent»;

3) ассоциирующийся, связанный с чем-то неприятным, трагическим, опасным, страшным, пугающим, смертельным: «black cap», «black maria», «Black hole»;

4) передающий расовый признак: «black codes», «Black law»;

– теновой, скрытый, скрываемый, нефиксируемый, не отражаемый в официальных данных, незаконный, противозаконный, нелегальный: «black economy», «black market», «black-market adoption», «black money»;

– законы, правила, постановления, предусматривающие наказание за что-то противозаконное: «Black Act»;

– (преднамеренно) наносящий ущерб, ложный: «Black-mouth»/«Black-wash»;

– нечестный: «black game»;

– недружественный, с недружественными намерениями: «Black knight»;

– относящийся к тем, кому отказано в конкретном праве, привилегии или действию; «black» (гл.);

– секретный: «black hand»;

– предполагаемый, гипотетический: «Black-age»;

– дискриминирующий, подлежащий исключению, наказанию: «blacklist»;

– неоправданный, угрожающий: «blackmail»;

– отсутствие возможности видеть, понимать, чувствовать, исключение из процесса на время: «blackout period»;

– что-то, характеризующееся крайней степенью, проявлением: «black-rage insanity defense»;

– лица, участвующие в вышеобозначенных видах деятельности: «black-marketeer», «Black Hander», «blackmailer».

Blue

– непосредственно связанный с синим светом, без коннотаций: «blue bag», «Blue book», «blue pencil test», «blue list»;

– направленный на защиту, предотвращение преступных действий, несправедливости: «Blue sky laws»;

– не имеющий высокой стоимости, дешевый: «Blue sky»;

– специально отобранный, благородный, лучший: «blue ribbon», «blue ribbon jury»;

– фиктивный, ненастоящий, поддельный, тот, который симулировали: «blue flu»;

– относящийся к религии, религиозным традициям: «Blue law»;

– подтверждающий действительность, легитимность: «blue note»;

– квалифицированный: «bluewater seaman»;

– представляющий высокую ценность, надежный, стабильный, обеспечивающий рост: «blue chips»;

– планируемый, предполагаемый, приближенный, находящийся в проекте: «blueprint».

White

– непосредственно имеющий отношение к белому цвету:

– без дополнительных коннотаций: «white book», «white paper»;

с закрепившимся за ним значением, связанным с профессиональной деятельностью (чистый, не пачкающий (о работе): «white-collar (criminal)»;

по расовому признаку, цвету кожи, дискриминирующий, передающий превосходство над представителями других групп, меньшинств: «whitewashing»;

– Контраст с черным:

физический труд (black) — сексуальная эксплуатация («white slavery»; а также законы, регулирующие соответствующую незаконную деятельность);

оплата бартером (black) — деньгами (чистый, негрязный, неиспачканный);

что-то предполагаемое, реально не существующее, гипотетическое для противопоставления другому аналогичному гипотетическому (black): «whiteacre»;

недружественный (black)-дружественный: «white knight»;

незаконный—законный: «white money»;

клевета, потеря репутации (black)-реабилитация, восстановление утраченного: «white-wash»; аналогия, схожесть: «Whitehorse case»;

– фиктивный, подставной, скрывающий истинные намерения, выдающий себя за другого: «white bonnet»;

– обременительный, разорительный: white elephant;

– наказание, штраф: «whitehart silver»;

– использование животных с прилагательным «белый», не связанных в смысловом плане: белая лошадь — фигурировавшая в аналогичном деле (наименовании аналогичных дел); наказание за убитого белого оленя, которого ранее пощадил король (вид штрафа), дорогостоящая, редкая собственность, являющаяся в то же время обременением (исторически белые слоны).

Gray

– полуправильный, вторичный, неконтролируемый: «gray market», «gray market goods»;

– прямой, непосредственный, без посредников: «gray market adoption»;

– ограничивающий, запрещающий: «gray on perpetuities»;

– неопределенный, переходный: «grey area»;

– угрожающий с целью получения личной выгоды: «gray mail»;

– аналогичный: «gray mule case».

Red

– имеющий отношение к красному цвету: «red box», «red lining»;

– дискриминирующий: «red lining»;

– связанный с бюрократией, волокитой: «red tape»;

– обобщенный, одинаковый для всех: «red gen» ('common rules'¹);

– изначально связанный с кровью, в последствие — очевидный, не требующий доказательств: «red-handed»;

– отвлекающий, предварительный, ложный, демонстрационный: «red herring»; что-либо к этому относящееся: red hearing prospectus;

– занятие проституцией: «red light»; законы,

регулирующие данную сферу деятельности: «red light abatement laws»;

– аналогия: «red cow case»;

– отличающийся, выдающийся, показывающий отличие от других в лучшую сторону: «red bag»;

Green

– непосредственно имеющий отношение к зеленому цвету: «Board of green cloth», «greenback», «Green paper», «Green wax»;

– относящийся к наименованию, например, к географическому названию, содержащему прилагательное «green»: «Green River ordinance»; «Green silver» (referring to Greenberry); «Green green marriage»;

– незаконная деятельность, термин, указывающий на место совершения преступления: «greenwood»;

– разрешающий, одобряющий, дающий права на «green card»;

– действия, связанные с получением права на что-либо: «green card marriage»;

– экологически чистое, нетронутое, неиспользованное: «greenfield site»;

– вид шантажа с целью получения денежных средств: «green mail»;

– льготный, на особых условиях: «green form»;

– метафорически связанный с вечнозелеными растениями, возобновляемый: «evergreen contract»;

Pink

– непосредственно относящейся к розовому цвету: «pink slip», «pink sheet»;

Brown

– экологически неблагополучный, ранее используемый, загрязненный: «brownfield site»;

Orange

– имеющий отношение к оранжевому цвету, без коннотаций: «orange book».

Yellow

– трусливый: «yellow dog contract».

При подборе эквивалентов используются разные признаки переводимого термина, такие как место принятия/появления закона, нормы, концепта; использования чего-либо; цель применения и т. д.

Среди слов, с которыми сочетаются прилагательные-цветообозначения, мы выделили следующие: части тела (рука, нога), названия животных (лошадь, мул, корова), предмет одежды (капюшон, шапка), аксессуары (лента, сумка), географический объект (река), имена собственные (Мария), лица, выполняющие определенную деятельность

¹ Merriam-Webster Dictionary.

(участник рынка), краска (ручка, карандаш, чернила), материал (серебро, воск)/субстанция (вода), свет, небо, земля (ее часть), территория/место (лес, зона, рынок), юридические документы (законы, договоры), социальный статус (раб), названия болезней (грипп), вид хозяйственной деятельности (экономика), иные виды деятельности (отмывание), социальные отношения (брак), звание/титул (рыцарь), деньги/плата, время (период времени), черта/линия; предметы (фишки, книги, лист бумаги (то, что на ней написано (список, почта), коробка).

В некоторых случаях определенные цвета используются с одним и тем же определяемым словом (см. табл. 2).

На основе данного анализа можно выделить отношения противопоставления, полного совпадения, изменение оттенка значения и несвязанные значения.

Способы переводы на русский язык

Не все единицы были выявлены в англо-русских словарях (точное количество приведено

в табл. 1), невыявленные переводы отслеживались по источникам контекстного перевода (см. источники далее); лексика, которая не была обнаружена в них либо в русскоязычных статьях по сопоставительному англо-американо-российскому праву, была переведена автором. Далее опишем выявленные способы перевода на русский язык.

Объяснительный перевод

Полный объяснительный перевод: «blackout period» («период временной приостановки операции с ценными бумагами»); «white slavery» («торговля женщинами для целей проституции, порнографии»); «board of green cloth» («канцелярия на хофмаршала при английском дворе»); «brownfield site» («экологически неблагоприятный район города или объект недвижимости»); «red-light abatement laws» («законы, направленные на отмену/ограничение деятельности секс-индустрии»); «blue-sky law» («закон, регулирующий выпуск и продажу акций и ценных бумаг»); «pink sheet» («список акций и их цен на внебиржевом рынке»).

Таблица 2

Table 2

Сопоставление разных цветов, используемых в сочетаниях с одними и теми же словами Matching different colors, used in combinations with the same words

Black — white	«Blackacre» — «Whiteacre» (аналог А и Б, для анализа модели, гипотетической ситуации) «black cap» — «whitcap(ping)» (нет противопоставления в отличие от большинства других случаев со словами black и white, white передает нелегальную деятельность «black rent» — «white rent/white return» (противопоставление: оплата денежными — неденежными средствами) «black-wash» — «whitewash» (противопоставление: клевета — восстановление репутации, прав) «black knight» — «white knight» (противопоставление: дружественный — недружественный) «black money» — «white money» (противопоставление: законный — незаконный)
Black — green — gray	«blackmail» — «greenmail» — «graymail» (есть разница в значении, но все передают незаконную, сомнительную, нечестную деятельность, разные вида шантажа)
Black — gray	«black market» — «gray market» (не кардинально противопоставлены как black—white, незаконный — сомнительный, теневой)
Black — blue	«black list» — «blue list» (нет противопоставления, разные значения: включать в число неблагонадежных — предложение муниципальных облигаций на вторичном рынке)
Green — brown	«greenfield site» — «brown field» (противопоставление: экологически чистый — загрязненный)
Black — white — green — blue — orange	«Black Book» — «White book» — «Green book» — «Blue book» — «Orange book» (нет противопоставления, разница в значении, разного рода официальные документы)
Blue — red	«blue bag» — «red bag» (нет противопоставления, разница в значении: знак отличия — портфолио дел адвоката)
Green — white	«Green Paper» — «White Paper» (нет противопоставления, разница в значении, разного рода официальные документы)
White — gray — red	«Whitehorse case» = «gray mule case» = «red-cow case» (означают одно и то же)
Red — black	«in the red» — «in the black» «red box» — «black box» (противопоставление: убыточный прибыльный)

Объяснительный перевод, передающий один или два из нескольких признаков: «whitehorse case» = «gray mule case» = «red-cow case» («аналогичное дело»).

Объяснительной перевод-обобщение: «white slavery» («торговля живым товаром»); «whitehart silver» («штраф за пользование землей вблизи или в пределах леса»); «green form» («первичная юридическая помощь (на льготных основаниях)»).

Калькирование

Калькирование: «black knight» («черный рыцарь»); «white knight» («белый рыцарь»); «blue book» («синяя книга»); «white book» («белая книга»); «white-collar crime» («преступность “белых воротничков”» / «“беловоротничковое” преступление» / «“беловоротничковая” преступность»); «Green Paper» («Зеленая книга»); «red herring» («красная селедка»); «gray-market» («серый рынок»); «blue-sky law» («закон “голубого неба”»).

Частичное калькирование: «White paper» («Белая книга»); «white money» («белая зарплата»); «greenmail» («зеленый шантаж»); «Green Paper» («зеленый доклад / зеленый документ»); «green silver» («зеленая рента»); «redlining» («практика «красной черты»); «blue-ribbon» («жюри с “голубой лентой”»).

Калькирование и объяснительный перевод (последний, как правило, приводится в скобках): «white book» («Белая книга (сборник официальных документов)»); «white paper» («Белая книга (официальный бюллетень британского правительства)»); «red box» («красный чемоданчик (используется высшими правительственными чиновниками для хранения документов во время поездок)»); «Orange book» («Оранжевая книга (отчет министра земледелия)»).

Сочетание калькирования, объяснительного перевода и уточнения: «white slavery» («торговля белыми рабынями»).

Подбор эквивалента

Подбор однословного эквивалента (не идиоматического) с аналогичным значением: «black-marketeer» («спекулянт»); «black-mouth» («клеветник»); «red tape» («бюрократия / волокита / канцелярщина»); «white-wash» («реабилитация»).

Подбор однословного эквивалента, являющегося заимствованием из третьего языка: «black-leg» («штрейкбрехер»).

Перевод фразы, сочетания из двух и более слов однословным эквивалентом: «in the red» («убыточный»); «in the black» («прибыльный»).

Подбор частотного словосочетания-эквивалента (не идиоматического) с аналогичным значением:

«white slavery» («принуждение к проституции»).

Подбор однословного эквивалента (не идиоматического) с аналогичным значением со сменой субъекта деятельности: «white slavery» («вынужденная проституция»).

Подбор частотного словосочетания-эквивалента (не идиоматического) с обобщенным, неточным значением: «whiteacre» / «blackacre» («гипотетическая земля»); «white book» («правительственный документ»), при этом утрачивается смысло-различительный признак.

Подбор эквивалента из двух слов с союзом и/или: «white cap» («националист и/или супрематист»).

Подбор эквивалента, содержащего такое же количество слов, что и слово оригинала (не сохраняя идиомы), подбор неидиоматического эквивалента для каждого слова в словосочетании: «white knight» («дружественный инвестор»); «evergreen contract» («возобновляемый контракт»); «red herring» («предварительный проспект/отвлекающий маневр/ложный маневр/демонстрационный маневр»); «black acts» («шотландский статут»); «gray market» («полулегальный рынок»); «bluewater seaman» («квалифицированный моряк»).

Подбор эквивалента, содержащего большее количество слов (без идиом): «white knight» («дружественный потенциальный покупатель»); «greenback» («бумажные деньги»); «red-handed» («быть захваченным/пойманным с поличным/на месте преступления»); «pink slip» («извещение об увольнении/уведомление об увольнении»).

Подбор эквивалента, содержащего меньшее количество слов (без идиом): «Board of Green Cloth» («гофмаршальская контора») — одно из слов в словосочетании заимствовано из третьего языка; «Gretna green marriage» («шотландский брак»).

Перевод по другому наименованию данного термина: «White Slave Traffic Act» (= «Mann Act») («закон Манна»).

Перевод с использованием другой идиомы: «black economy» («теневая экономика/подпольная экономика»); «yellow-dog contract» («контракт дворняжки»); «red herring» («ложный след»); «blue-sky law» («закон “о торговле воздухом”»).

Перевод с использованием другой, но семантически близкой идиомы: «black game» («грязная игра»).

Транслитерация или транскрибирование: «green card» («грин-карт(а)»); «greenmail» («грин-мейл»); «blue chip» («блю чип»).

Перевод нескольких единиц одним и тем же эквивалентом: «white slave traffic» = «white slavery» («принуждение к проституции»); «red herring» = «red-herring prospectus» («проспект эмиссии»); «blue-ribbon» = «blue-ribbon jury» («жюри с “голубой лентой”»).

Часто для одной части речи (как правило, это существительное) применяется и калькирование, и перевод, для другой /других — только перевод. Большая часть терминов переводится и методом калькирования и объяснительного перевода, один из которых является более частотным, как правило, это калькирование. Для большого количества слов существует несколько вариантов перевода, исключая калькирование, в основном это подбор эквивалента или описательный перевод, а предложенные варианты — это синонимы или синонимичные выражения/словосочетания. Часто это только замена одного слова в свободном словосочетании; они отличаются частотностью использования: «white bonnet» («фиктивный/подставной участник торгов»); «white-collar crime» («преступление, совершаемое служащими, должностное преступление/преступление, типичное для служащего/преступные действия квалифицированных специалистов/преступность в среде должностных лиц/ преступность должностных лиц»); «red-handed» («быть захваченным/пойманым с поличным/на месте преступления»); «pink slip» («извещение об увольнении/уведомление об увольнении»).

Заключение

Проведенное исследование позволило восполнить семантические, структурные характеристики терминоточетаний, содержащих компонент, выраженный прилагательным цвета в английском юридическом языке, и способы их перевода на русский язык. Данное исследование имеет ряд ограничений, прежде всего при отборе соответствующей лексики мы опирались только на лексикографические источники, а не корпуса, что не позволило нам отследить частотность использования данных терминов в современных текстах; значения, которые они приобретают в разных контекстах и жанрах юридических текстов. Более того, из-за ограниченного количества источников данных, возможно, не были выявлены все случаи такого рода словоупотреблений. Не были также рассмотрены стилистические особенности их употребления, присущие разным жанрам юридического дискурса, разго-

ворной речи и нейтральной общеупотребительной лексики.

Тем не менее нам удалось восполнить уже описанные случаи применения и функционирования прилагательных цветообозначения в составе юридических терминов, рассмотрев и описав еще шесть (ранее подробно не описанных) прилагательных-цветообозначений в составе юридических терминов. Целью исследования не являлось описать частотность их использования в юридических текстах и дискурсе в целом, мы выявили их количественные характеристики в лексикографических источниках. Всего таких терминов было обнаружено 122, из них компонент «black» представляет 34,4 % всех случаев, «blue» — 18,8 %, «white» — 14,7 %, «green» — 11,47 %, «red» — 9,8 %, «gray» — 5,7 %, «pink» — 2,45 %, «yellow», «orange» and «brown» — 0,8 % соответственно. Были также выявлены и описаны их структурные особенности, со всеми вариациями — 9.

Каждый из 10 компонентов (цветов) был описан на основе выявленных семантических признаков. Помимо этого, были обнаружены случаи противопоставления и соответствующие им семантические значения, а также случаи совпадения и пересечения значений, выраженных разными цветами, и наличие семантически не связанных значений в случаях использования разных цветообозначений с одними и теми же компонентами. Компоненты, используемые с прилагательными-цветообозначениями, были также сгруппированы по тематическим группам.

Что касается анализа переводческих решений, примененных к данной лексике, то практически все единицы имеют более одного варианта перевода в англо-русских словарях, они однако отличаются частотностью использования в текстах перевода. Всего было выявлено 22 способа перевода, включая их подвиды. Большая часть терминов переводится и методом калькирования и объяснительного перевода. Для большого количества слов существует несколько вариантов перевода: калькирование, подбор эквивалента или описательный перевод. При подборе эквивалентов, не содержащих метафор, перевод осуществляется по другому признаку, входящему в дефиницию данного термина, это, как правило, место принятия/появления закона, нормы, концепта; использование, цель применения чего-либо и т. д. Часто при наличии абсолютного синонима данного термина, не содержащего метафору, данный термин переводят так же, как и его полный синоним.

Список источников

1. Гаджихмедов Н. Э. Современные аспекты изучения цветообозначений в языках разных систем // Вестник Дагестанского государственного университета. Серия 2: Гуманитарные науки. 2023. Т. 38, № 1. С. 42–47. DOI 10.21779/2542-0313-2023-38-1-42-47.
2. Зайпулаева Р. И. Типы цветообозначения в аспекте лексико-грамматических отношений в группе «Определение+Определяемое» // Известия Чеченского государственного педагогического университета. Серия 1. Гуманитарные и общественные науки. 2015. Т. 1, № 3 (11). С. 79–85.
3. Зубарева А. В. Проблематика колоративной лексики в современной лингвистике // Язык и право: актуальные проблемы взаимодействия: сборник материалов конференции, Ростов-на-Дону, 15 ноября 2013 г. С. 107–114. URL: <http://www.ling-expert.ru/conference/langlaw3/zubareva.html> (дата обращения: 15.12.23).
4. Игнашина З. Н. Изменения значения белого цвета в английской фразеологии (на примере идиомы white knight) // Когнитивные исследования языка. 2023. № 4 (55). С. 354–357.
5. Сапига Е. В. Цветообозначение в современной лингвистике: семантический и семиотический аспекты // Историческая и социально-образовательная мысль. 2016. Т. 8, № 2/2. С. 192–194.
6. Сивцева А. С. Фразеологичность колоративов (на материале фразеологизмов английского языка) // Современный ученый. 2022. № 2. С. 49–54.
7. Тен А. В. Историографический аспект проблемы исследования колоронимов // Интеграция наук. 2019. № 2 (25). С. 18–21.
8. Кульпина В. Г. Теоретические аспекты лингвистики цвета как научного направления сопоставительного языкознания : дис. ... д-ра филол. наук. М., 2002. 695 с.
9. Василевич А. П. Язык и культура: сопоставительный анализ группы слов-цветообозначений // Этнопсихоллингвистика. М., 1988. С. 58–64.
10. Азизова С. М. Употребление цветообозначений-прилагательных в произведениях английских писателей // МНКО. 2023. № 1 (98).
11. Попугаева М. В. Категория цвета в контексте (на материале произведений английской художественной литературы) // Ученые записки национального общества прикладной лингвистики. 2022. № 2 (38). С. 111–126.
12. Воронова М. В., Ершова Н. И. Типы колоративов в рекламных текстах // Огарев-online. 2015. № 6 (47). С. 7.
13. Евласьев А. П. Коннотации английской колоративной лексики в профессиональной сфере // Наукосфера. 2022. № 12-2. С. 169–173. DOI: 10.5281/zenodo.7491586.
14. Меграбова Э. Г., Спицына Н. А. Структурные, семантические и стилистические характеристики прилагательных-цветообозначений в современном английском языке // Вестник ТГЭУ. 1998. № 2.
15. Анисеева Т. Р. Функционирование прилагательных цветообозначения в английской сленговой лексике // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 7–1(85). С. 93–97. DOI: 10.30853/filnauki.2018-7-1.21.
16. Болотина М. А., Шабашева Е. А. Символика цвета в русском и английском языках // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия: Филология, педагогика, психология. 2011. № 2.
17. Азизова С. М. Сопоставительный анализ ФЕ с компонентами-прилагательными, обозначающими цвет, в русском и английском языках // МНКО. 2021. № 5 (90).
18. Талапина М. Б. Сопоставительное исследование русских и английских прилагательных «белый/черный» и «white/black» в когнитивно-дискурсивном аспекте : дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2008. 209 с.
19. Горн Е. А. Особенности перевода цветообозначений в художественном тексте // МНКО. 2014. № 1 (44).
20. Александрова Т. А., Рудченко Т. Л. Функционирование колоративной лексики в юридическом дискурсе (на материале английского языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14, № 3. С. 749–754.
21. Александрова Т. А., Короткова М. Д. Способы достижения эквивалентности и адекватности при переводе колоративной лексики с английского языка на русский в текстах юридической направленности // Филологический аспект. 2021. № 9(77). С. 30–35.

References

1. Gadzhiahmedov NJ. Modern aspects of studying colour designations in languages of different systems. *Vestnik Dagestanskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija 2: Gumanitarnye nauki = Bulletin of Dagestan State University. Series 2: Humanities*. 2023;38(1):42-47. (In Russ.)
2. Zajpulaeva RI. Types of colour designation in the aspect of lexical-grammatical relations in the group “Definition+Defined”. *Izvestija Chechenskogo gosudarstvennogo pedagogičeskogo universiteta Serija 1. Gumanitarnye i obshhestvennye nauki = Reports of Chechen State Pedagogical University. Series 1. Humanities and Social Sciences*. 2015;1(3):79-85. (In Russ.)
3. Zubareva AV. Problems of colourative vocabulary in modern linguistics. In: *Jazyk i pravo: aktual'nye problemy vzaimodejstvija: sbornik materialov konferencii = Language and law: topical issues of intercourse*. Rostov-na-Donu; 2013. Pp. 107–114. Available from: <http://www.ling-expert.ru/conference/langlaw3/zubareva.html> (Accessed: 15.12.23). (In Russ.)
4. Ignashina ZN. Changes in the meaning of the white colour in English phraseology (on the example of the idiom white knight). *Kognitivnye issledovanija jazyka = Cognitive Studies of Language*. 2023;4(55):354-357. (In Russ.)
5. Sapiga EV. Colour designation in modern linguistics: semantic and semiotic aspects. *Istoricheskaja i social'no-obrazovatel'naja mysl' = Historical and Socio-Educational Thought*. 2016;8(2/2):192-194. (In Russ.)
6. Sivceva AS. Phraseologism of colouratives (on the material of English language phraseologisms). *Sovremennyj učenij = Modern Scientist*. 2022;(2):49-54. (In Russ.)
7. Ten AI. Historiographic aspect of the problem of studying colouronyms. *Integracija nauk = Integration of Sciences*. 2019;(2(25)):18-21. (In Russ.)
8. Kul'pina VG. Theoretical aspects of the linguistics of colour as a scientific direction of comparative linguistics. Thesis. 2002. 695 p. (In Russ.)
9. Vasilevich AP. Language and culture: a comparative analysis of the group of words — colour designations. In: *Etnopsiholingvistika = Ethnopsycholinguistics*. Moscow; 1988. Pp. 58–64. (In Russ.)
10. Azizova SM. The use of colour-denoting adjectives in the works of English writers. *MNKO*. 2023;(1(98)). (In Russ.)
11. Popugaeva MV. The category of colour in context (based on the works of English fiction literature). *Uchenye zapiski nacional'nogo obshhestva prikladnoj lingvistiki = Proceedings of the National Society of Applied Linguistics*. 2022;(2(38)):111-126. (In Russ.)
12. Voronova MV, Ershova NI. Types of colouratives in advertising texts. *Ogarev-online = Ogarev-online*. 2015;6(47):7. (In Russ.)
13. Evlas'ev AP. Connotations of English colourative vocabulary in the professional sphere. *Naukosfera*. 2022;(12(2)):169-173. DOI 10.5281/zenodo.7491586. (In Russ.)
14. Megrabova JG, Spicina NA. Structural, semantic, and stylistic characteristics of adjectives — colour designations in modern English. *Vestnik TGJeU = Bulletin of TGEU*. 1998;(2). (In Russ.)
15. Anikeeva TR. Functioning of colour-denoting adjectives in English slang vocabulary. *Filologičeskie nauki. Voprosy teorii i praktiki = Philological Sciences. The issues of theory and practice*. 2018;(7-1(85)):93-97. DOI: 10.30853/filnauki.2018-7-1.21. (In Russ.)
16. Bolotina MA, Shabasheva EA. Symbolism of colour in Russian and English languages. *Vestnik Baltijskogo federal'nogo universiteta im. I. Kanta. Serija: Filologija, pedagogika, psihologija = Bulletin of Baltic Federal University named after I. Kant. Series: Philology, Pedagogy, Psychology*. 2011;(2). (In Russ.)
17. Azizova SM. Comparative analysis of phraseological units with colour-denoting adjectives in Russian and English. *MNKO*. 2021;(5(90)). (In Russ.)
18. Talapina MB. Comparative study of Russian and English adjectives “white/black” in a cognitive-discursive aspect. Thesis. 2008. 209 p. (In Russ.)
19. Gorn EA. Features of translating colour designations in fiction. *MNKO*. 2014;(1(44)). (In Russ.)
20. Aleksandrova TA, Rudchenko TL. Functioning of colourative vocabulary in legal discourse (on the material of the English language). *Filologičeskie nauki. Voprosy teorii i praktiki = Philological Sciences. The issues of theory and practice*. 2021;(3):749-754. (In Russ.)
21. Aleksandrova TA, Korotkova MD. Ways to achieve equivalence and adequacy in the translation of colourative vocabulary from English to Russian in texts of legal orientation. *Filologičeskij aspekt = Philological Aspect*. 2021;(9(77)):30-35. (In Russ.)

Сведения об авторе

К. Г. Чикнаверова — доктор педагогических наук, доцент, профессор кафедры английского языка

Information about the author

K. G. Chiknaverova — Doctor of Pedagogical Sciences, Associate Professor, The English Language Department.

Статья поступила в редакцию 20.01.2024; одобрена после рецензирования 18.03.2024; принята к публикации 21.04.2024.

The article was submitted 20.01.2024; approved after reviewing 18.03.2024; accepted for publication 21.04.2024.

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflicts of interests.